

Муниципальное бюджетное общеобразовательное
учреждение «Средняя школа № 8 с углубленным
изучением отдельных предметов»

Английские заимствования в современном русском языке

Исполнитель: Гусева Дарья 10 «А»

Содержание

Введение.....	3
Глава 1 «Жизнь» английских заимствований в русском языке	
1.1 Причины лексического заимствования.....	4
1.2 Этапы, которые проходит заимствованное слово, на пути его освоения в языке.....	5
1.3 Особенности употребления и роль заимствованных слов.....	6
Глава 2 Систематизация английских заимствований в современном русском языке	

2.1 Структура английских заимствований	
2.1.1 Слова, структурно совпадающие с иноязычными образцами.....8	8
2.2.2 Заимствованные слова с суффиксами русского языка.....8	8
2.2 Тематические группы заимствований	
2.2.1 Лексика общественно –политического содержания.....9	9
2.2.2 Техноцентрическая лексика.....9	9
2.2.3 Спортивная лексика.....9	9
2.2.4 Лексика из области искусства и моды.....9	9
2.2.5 Молодежная лексика.....9	9
2.2.6 Профессиональная лексика, лексика рекламы и торговли.....9	9
2.2.7 Бытовая лексика (названия еды и предметов одежды).....	
2.3 Классификация этапов усвоения заимствований.....10	10
Глава 3 Отношение общества к использованию англицизмов в русском языке	
Заключение.....11	11
Список литературы.....12	12
Приложение	

Введение

В речи современного человека появилось множество слов, значения которых не всегда известны широкому кругу людей. Большая часть таких слов, по нашему мнению, заимствована из английского

языка. Когда я смотрю телевизор, слушаю современные радиостанции, читаю информацию в Интернете, я встречаю очень много иноязычных, чаще всего, английских или американских слов. Значения некоторых слов для меня неясны, это и побудило меня взять для проекта именно эту тему.

Я наметила для себя ряд вопросов, ответы на которые я хотела бы получить в процессе работы над данным проектом:

- почему англоамериканизмы появились и укрепились в русском языке?
- можно ли обойтись без них?
- как соряют ли родной язык заимствования из английского, так активно проникающие в русский язык?
- какова роль СМИ и сети Интернет в пропаганде английского языка?

Целью данной работы является выявление современных английских заимствований в русском языке и исследование особенностей их употребления.

Для достижения этой цели выдвигаются следующие задачи:

- изучить литературу о причинах лексического заимствования в языке;
 - рассмотреть этапы укоренения иноязычного слова в русском языке;
 - систематизировать лексические единицы группам;
- Поставленные задачи обусловили использование в работе следующих **методов:**
- метода наблюдения;
 - метода анализа словарных толкований;
 - сопоставительного метода;
 - метода математической обработки данных,
 - метода опроса.

Область исследования: словарный состав русского языка.

Предмет исследования: слова, заимствованные из английского языка.

Работа состоит из введения, главы 1 (в которой рассмотрены развитие, особенности употребления и роль английской заимствованной лексики в русском языке), главы 2 (в которой приводится систематизация английских заимствований в современном русском языке), главы 3(в которой рассматривается отношение общества к использованию англицизмов в русском языке), заключения и приложения.

Исследование проведено на материале средств массовой информации (газеты «Теле 7», журнала «Cosmopolitan», «Dolores», «Hairstyle»); телевидения, научно – популярной литературы, словарей иностранных слов разных годов изданий, сети Интернет.

В своем исследовании мы опирались на точки зрения таких лингвистов, как Виноградов В.В., Крысин Л.П., Поливанов Е.Д., Розенталь Д. Э.

Глава 1 «Жизнь» английских заимствований в русском языке

1.1 Причины лексического заимствования

Наиболее важными и характерными чертами любого языка и его словарного состава лингвисты считают подвижность, изменчивость, стремление к развитию и совершенствованию за счет различных средств и ресурсов. Одним из путей обогащения словарного состава является заимствование слов иноязычного происхождения.

«**Заимствования** – слова, заимствованные из других языков. Заимствование является естественным установлением экономических, политических, культурных связей с другими народами, когда вместе с реалиями и понятиями приходят обозначающие их слова», - считает Л. П. Крысин.

Он отмечает: «Под **заимствованием** принято понимать:

1) переход элементов одного языка в систему другого языка как следствие более или менее длительных контактов между этими языками;

2) слово или оборот, вошедшие в язык в результате такого перехода»
А.И. Мельникова считает, что наиболее частый и типичный вид языкового заимствования – заимствование слов, или **лексическое заимствование**.

Причины лексического заимствования могут быть внешними (тесными политическими, торгово – экономическими связями между народами – носителями языков) и внутренними (замене описательных названий однословными).

Однако многие лингвисты считают, что в основном причины лексического заимствования носят внешний характер.

Обогащение словарного состава языка за счет других языков – обычное следствие взаимодействия разных народов и наций на почве политических, торговых, экономических отношений.

Заимствование слов чаще всего связано с расширением международных контактов, становлением рыночных отношений, появлением в широкой продаже иностранных товаров, необходимостью выражения новых понятий в области общественных отношений или идеологии, введение новых форм, учреждений, должностей и т.п.

Однако бывают и случаи, когда заимствованное слово приходит как синоним для уже имеющегося в словарном составе заимствующего языка слова (экспорт – ввоз – export). Причинами такого дублирования (удвоения) слов в языке бывают разные; иногда это стремление к терминологичности; стремление выделить какой – либо оттенок значения, неясный в своем слове, а иногда и просто мода на иноязычные слова.

Англицизмы первоначально появляются в русском языке как новообразование, но затем в силу все расширяющегося влияния английского языка, а также беспрецедентной пропаганды СМИ американского образа жизни и языковой моды, в результате своего регулярного применения быстро приобретают статус общеупотребительных.

Наши газеты и журналы, радио- и телепередачи буквально наводнены англицизмами. Видные политические и общественные деятели, политологи, экономисты, журналисты часто употребляют в своих выступлениях английские по своему происхождению слова.

Многие лингвисты считают, что основной причиной заимствования являются исторические связи народов (В.В.Виноградов, М.П.Алексеев). Большой вклад в дело изучения исторических,

литературных и лингвистических связей России с Англией внес М.П.Алексеев. Еще в 1944 г. ученый выдвинул проблему изучения англо – русских контактов. На огромном фактическом материале он показал картину распространения английского языка в России и русского в Англии, начиная с 16 века.

По мнениям других лингвистов, причины заимствований из английского языка могут быть и иного характера:

- необходимость номинации новых предметов, процессов и понятий (У.Вайнрайх, Л.П.Крысин);
- стремление к экономии речевых средств (Е.Д.Поливанов, Ю.С.Сорокин);
- наличие определенных типов двуязычия (У.Вайнрайх, М.П.Алексеев);
- распространение моды на иностранные слова (Г.Пауль, В.В.Виноградов);
- контурное превосходство какой – либо нации в отдельной сфере деятельности (Г.Пауль, У.Вайнрайх).

1.2 Этапы, которые проходит заимствованное слово, на пути его освоения в языке

Сначала появившееся в языке слово употребляется редко и малым количеством людей. Но затем слово получает более широкое употребление и становится привычным, освоенным.

Л.П.Крысин выделяет 5 этапов иноязычного слова на пути его укоренения в языке:

1) Начальный этап – употребление иноязычного слова в его исконной орфографической (а в устной речи – фонетической) и грамматической форме. Например,

- выражение согласия – yes,
- навсегда, вечно – forever,
- выражение восхищения и удивления – wow.

2) Второй этап освоения иноязычного слова – приспособление его к системе заимствующего языка: отнесение к определенной части речи, с соответствующим морфологическим и иногда словообразовательным оформлением.

Теряя внешние признаки иноязычности и, с другой стороны, приобретая новые для себя свойства, «навязываемые» системой нашего языка, слово начинает употребляться не как вкрапление, а как элемент русского текста.

- бодиарт - искусство рисования на теле – body art,
- блок бастер – популярный остросюжетный фильм, основанный на боевых действиях – bloke buster,
- сэмплер – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler.

3) Когда носители языка перестают ощущать непривычность иноязычного слова, оно теряет сопроводительные сигналы и комментарии и начинает употребляться «на равных» с другими словарными единицами родного языка. Среди заимствований, употребляемых в языке, можно встретить множество «калек», т.е. дословных переводов с иностранного языка.

- тостер – прибор для поджаривания гренков - toaster;
- аут – обозначение того, что мяч (шайба) находится за пределами

- поля –out;
- Интернет – компьютерная сеть – inter net;
- мастер класс – занятие по передаче опыта – master class.

4) Адаптация иноязычного слова в русском языке может проходить еще один этап- этап утраты жанрово – стилистических и социальных особенностей. Это происходит далеко не всегда. Многие иноязычные элементы являются специальными терминами и в качестве таковых сохраняют достаточно узкую сферу употребления.

На этапе выхода иноязычного слова за рамки специальной сферы окончательно формируется его значение.

- риелтор – человек, занимающийся недвижимостью – realtor;
- шоу бизнес – занятие людей, связанных с популярными видами искусства;
- пресса – печатное издание – press;
- спрей – средство, наносимое путем распыления – spray.

5) Регистрация иноязычного слова в толковом словаре – завершающий этап его освоения, поэтому факт фиксации слова в толковом словаре сам по себе знаменателен: он указывает на то, что слово признается принадлежащим лексико – семантической системе данного языка.

В своем исследовании этапов прохождения выявленных нами заимствованных слов мы будем опираться на классификацию Л.П.Крысина.

1.3 Особенности употребления и роль заимствованных слов

Подавляющее большинство заимствованных слов сохраняется в употреблении при одном важном условии: если в них есть коммуникативная необходимость и они используются в соответствии с функциональными и жанрово – стилистическими особенностями речи.

Использование заимствований в речи вызывает большие трудности.

Роль английского языка на современном этапе развития нашего общества велика, и для того, чтобы понимать свой родной язык, необходимы знания в области английского языка.

Русский литературный язык, особенно в последнее десятилетие ощущает небывалый наплыв новых слов. Одни неологизмы образуются на собственной лексической базе, другие приходят в качестве заимствований. Поэтому еще одна роль заимствований лексики – отражение перемен, проходящих в обществе.

Вывод:

под заимствованием в нашей работе мы будем понимать: во-первых, переход слов из английского языка в русский, во-вторых, англицизм (слово или оборот вошедший в русский язык) в результате такого перехода.

Основные причины заимствования лексических единиц английского языка, по нашему мнению, носят внешний характер, т.е. эти англицизмы появились в русском языке вследствие тесных политических и общественных связей между носителями английского и русского языков. Наряду со словами, обозначающими новые предметы, процессы, понятия в русском языке появляются и слова, заимствование

которых не было необходимо. Эти заимствования обусловлены распространением моды на иноязычные слова.

При переходе из английского языка в русский англицизмы проходят 5 этапов на пути их укоренения в русском языке от употребления в исконной форме без транслитерации до их регистрации в толковом словаре, словаре иностранных слов.

Глава 2 Систематизация английских заимствований в современном русском языке

Из изученных нами источников, которыми являлись средства массовой информации (газеты, журналы, научно – популярная литература, телевидение) в различных областях (общественно – политической, научной, профессиональной, торговой, спортивной и области искусства, бытовой сферы), мы выделили 102 заимствованных слова и словосочетания (Приложение 1). Осуществляя отбор тех англицизмов, которые были заимствованы в последние годы, мы оставили 68 в качестве классифицируемого материала (Приложение 2). В этот материал вошли только те заимствования, которые не зафиксированы в словарях иностранных слов и толковом словаре 2005 года издания.

Полученный языковой материал мы представили в трех классификациях:

- структурная;
- понятийно – тематическая;
- классификация этапов укоренения заимствования и частеречная (морфологическая) классификация.

2.1 Структура английских заимствований

Все анализируемые нами английские заимствования были разделены на следующие виды:

- слова, структурно совпадающие с иноязычными образцами, таких слов насчитывается из материала, найденного нами, 86 слов (см. приложение 1)
- керлинг – вид спорта, предметом которого является движущийся камень т- curling,
- челендж – передача права подачи в теннисе – challenge,
- постер – плакат – poster;

2) Заимствованные слова с суффиксами русского языка. Их количество составляет 16 слово (см. приложение 1)

- мультимедийный – использующий сочетание различных электронных средств – multti – media,

- он-лайнный – протекающий в режиме реального времени – on line,
- креативный – творческий – creative;
- рефлексия – самопроверка – reflex.
- ролики – вид обуви на колесах – roller,
- глоссарий – комментарий терминов или реалий, неизвестных широкому кругу читателей – glossary.

2.2 Тематические группы заимствований

Неоднородность английских заимствований обуславливается также и различными источниками и причинами заимствования. Поэтому мы считаем необходимым сгруппировать англицизмы по предметным значениям или по понятийно – тематическим группам:

1) в группе **лексики общественно – политического содержания** насчитывается 18 слов из первичного материала, 7 слова из исследуемого материала (см. приложение 2):

- чартер – аренда транспортного средства – charter,
- тинейджер – подросток – teenager,
- кид неппинг – воровство детей - kid napping;

2) в группу **техноцентрической лексики** входят 18 слов из первичного материала, 16 слова из исследуемого материала (см. приложение 2):

- провайдер – организация, обеспечивающая связь - provide,
- коммуникатор – разновидность электронного оперативного устройства - communicate,
- Интернет – компьютерная сеть - inter net;

3) количество англицизмов в группе **спортивной лексики** составляет 15 слов из первичного материала, 8 слов из исследуемого материала (см. приложение 2):

- стрит рейсер – человек, увлекающийся автогонками на городских автострадах – street racer,
- скелетон – разновидность санного спорта – skeleton,
- фитнес – вид спорта с элементами акробатики – fitness;

4) 12 слов из первичного материала, 12 слов из исследуемого материала в группе **лексики из области искусства и моды** (см. приложение 2):

- имиджмейкер – человек, занимающийся созданием образов image make,
- лифтинг – подтягивание кожи - lift,
- пилинг – очищение кожи лица - peel;

5) группа **молодежной лексики** насчитывает 15 слов из первичного материала, 14 слова из исследуемого материала (см. приложение 2):

- пипл – люди своего окружения - people,
- лузер – неудачник – looser,
- кампус – место расположение университета и проживание студента - campus;

6) в группу **профессиональной лексики, лексики рекламы и торговли** входят 17 слов из первичного материала, 7 слова из исследуемого материала (см. приложение 2):

- мерчендайзер – человек, занимающийся расстановкой пива по полкам в холодильниках - merchandise,

- секьюрити – лицо, отвечающее за охрану - security,
- вошингер – человек, занимающийся мытьем чего – либо washing.

7) в группу **бытовой лексики (названия еды и предметов одежды)** входит 7 слов из первичного материала, 3 слова из исследуемого материала (см. приложение 2):

- Фастфуд- fast food-еда, продаваемая в сетях заведений «быстрого питания».

Рассмотренная нами систематизация по понятийно – тематическим группам представлена в таблицах (см. Приложение 2).

2.3 Классификация этапов усвоения заимствований

Как было уже сказано ранее, при систематизации заимствований по этапам прохождения иноязычного слова на пути его укоренения в языке мы опираемся на классификацию Л.П.Крысина.

Данные нашей классификации этапов освоения исследуемых заимствований в русском языке представлены в таблице (Приложение 3).

К начальному этапу из нашего языкового материала мы отнесли 6 слов. Эти заимствования употребляются, как вкрапление без изменения их орфографической и грамматической форм.

К словам относящимся ко второму этапу освоения иноязычного слова относятся 14 слов из исследуемого материала. Эти заимствования уже приспособлены к системе русского языка и относятся к определенной части речи и имеют морфологические свойства.

Заимствования, потерявшие сопроводительные сигналы и комментарии употребляются с другими словарными единицами русского языка. Таких заимствований в нашей работе отмечено в количестве 27 слов.

К этапу адаптации относятся англицизмы, утратившие жанрово – стилистические, ситуативные и социальные особенности. К заимствованиям такого типа мы относим 21 слов.

Мы сознательно не брали в рассмотрение заимствования, прошедшие пятый этап, т.е. этап регистрации слов в словарях иностранных слов, т.к. целью нашей работы было выявление только тех заимствований, которые не прошли этап полного освоения в современном русском языке (34 слова).

Интересно было посмотреть **частеречевое соотношение** заимствований в русском языке. На нашем исследуемом материале мы получили следующие данные. Из общего числа заимствований 56 являются существительными, 6- прилагательными, 3- междометиями и 3- наречием (см. Приложение 4).

Вывод:

Нам представилось возможным систематизировать английские заимствования в современном русском языке по структуре, понятийно – тематическим группам и по этапам усвоения этих заимствований. Также мы рассмотрели частеречевое соотношение заимствований. Данные классификации показали, что по структурной характеристике большинство слов – это слова структурно совпадающие с иноязычными образцами (84%). На основе понятийно – тематической классификации можно заключить, что наибольшее количество заимствований (88 %) заимствований, пришедших к нам в русский язык являются именами существительными и были заимствованы главным образом как названия новых предметов, профессий, явлений и услуг.

Многие из представленных заимствований находятся на этапе приспособления их к системе русского языка, а 33 % слов начинают терять непривычность иноязычного слова и начинают употребляться на «равных» с другими словарными единицами русского языка.

Глава 3 Отношение общества к использованию англицизмов в русском языке

В процессе работы я задумалась над следующим вопросом: как реагирует общество на такое обилие англицизмов в русском языке?

Для того чтобы ответить на данный вопрос я разработала анкету для учеников и учителей нашей школы (Приложение №5)

С тем, чтобы выявить отношение людей к использованию англицизмов в речи и установить какие заимствованные слова являются наиболее употребительными, были заданы следующие вопросы: «Что такое англицизм?», «Раздражает ли Вас обилие англицизмов в современном русском языке?», «Употребляете ли Вы англицизмы в повседневной речи?», «Как Вы считаете, англицизмы обогащают наш язык, делают его насыщеннее и лучше или же обедняют русский язык, коверкая его и извращая?»

Всего в анкетировании приняло участие 50 человек: 15 человек, не достигших восемнадцати лет, 25 человек в возрасте от 18 до 35 лет и 10 человек старше 35 лет. (Приложение №6)

Полученные в ходе анкетирования результаты были проанализированы и переведены в процентное соотношение.

При ответе на вопрос «Что такое англицизм?» 96% опрошенных дали правильный ответ: это слово или выражение, заимствованное из английского языка. (Приложение №7)

На вопрос: «Раздражает ли Вас обилие англицизмов в современном русском языке?» 16% (8 человек) ответило что да, раздражает, 32% (16 человек) сказала, что немного; 52% (26 человек) ничуть не раздражает обилие англицизмов в русском языке. Среди тех людей, которые ответили, что их раздражают англицизмы 6 человек, относятся к возрастной группе старше 35 лет. (Приложение №8)

Результаты анализа вопроса: «Употребляете ли Вы англицизмы в повседневной речи?» показали, что 50% опрошенных (25 человек) - регулярно употребляют, 26% (13 человек) - иногда, 14% (7 человек) - редко и 10% (5 человек) никогда не употребляют заимствования в своей речи. Среди опрошенных, люди, которые ответили что стараются не употреблять и редко употребляют англицизмы, принадлежат к

возрастной группе старше 35 лет. (Приложение №9)

Для того чтобы узнать отношение к иностранным заимствованиям в русском языке, был задан вопрос: «Как Вы считаете, англицизмы обогащают наш язык, делают его насыщеннее и лучше или же обедняют русский язык, коверкая его и извращая?» 64% (32 человека) считают, что англицизмы обогащают русский язык, а 36% опрошенных, наоборот, уверены в том, что коверкают и обедняют родной язык, к ним в большей степени относятся те, чей возраст старше 35 лет, но в этом отношении их поддерживают и молодые люди, достигшие 18 летнего возраста. (Приложение №10)

Выводы исследования

1. Все участники опроса отметили высокую степень употребления англоязычных заимствований в повседневной жизни.

2. Все участники анкетирования достаточно часто употребляют англоязычные заимствования в своей устной и письменной речи, для того чтобы ярче выразить свои эмоции и мысли.

3. Отношение к употреблению англоязычных заимствований в русском языке в большей степени положительное, в меньшей – безразличное и еще в меньшей – отрицательное. Это говорит о том, что опрошенные лица привыкли к использованию английских слов в русской речи.

4. Большая часть опрошенных считает, что англицизмы обогащают наш язык, делают его более насыщенным, но всё же есть люди, которые уверены в том, что заимствованные слова извращают родной язык.

5. Опрошенные, относящиеся к возрастной группе старше 35 лет, в своей речи не употребляют англицизмы и считают, что они коверкают русский язык. Люди, которые младше 18 лет наиболее часто вставляют в свою разговорную речь заимствованные слова и считают, что они помогают наиболее красочно и точно выразить свои эмоции. Среди опрошенных, относящихся к возрастной группе от 18 до 35 лет большинство употребляет англицизмы в своей речи, но всё же считают, что неуместное их использование иногда засоряет русский язык.

Заключение

Итак, в данной работе были исследованы пути возникновения и развития английских заимствований в современном русском языке. Подавляющее большинство заимствованных слов сохраняется в употреблении при одном условии: если в них есть коммуникативная необходимость и они используются в соответствии с функциональными и жанрово – стилистическими особенностями речи.

Работа была выполнена на основе семантического и морфологического изучения данной лексики и ее систематизации. В процессе работы были найдены новые лексические единицы, заимствованные из английского языка, еще не нашедшие широкого применения и не включенные в словарь иностранных слов. Эти заимствованные слова были объединены в понятийно – тематические

группы, представляющие собой небольшой словарь новых английских заимствованных слов.

После распределения слов по темам выяснилось, что большую часть составляют профессиональная лексика и лексика из области искусства, рекламы и торговли, распространяющиеся вследствие постоянно развивающихся международных связей и контактов.

Мы рассмотрели заимствования из английского языка с точки зрения их структурной, тематической, частеречевой характеристики, а также с точки зрения этапов их освоения в современном русском языке.

Таким образом, потенциальный словарь русского языка на современном этапе его развития расширяется из-за интенсивного процесса заимствования лексики из английского языка.

Все изменения происходящие в языке можно проследить, анализируя язык современных средств массовой информации. Они отражают основные социально-экономические процессы в обществе и процессы преобразований в языке. Любое явление или событие в том или ином виде находит отражение на страницах газет и журналов, на экранах телевизоров, в новостных лентах интернет-порталов. Существенный пласт лексики СМИ составляют английские заимствования.

Анализ языка средств массовой информации позволяет нам сделать следующие выводы:

-английский язык становится языком-донором;

-приобретает особое значение заимствование английских слов по причине их большей экономичности и рациональности по сравнению с русскими описательными синонимами;

-выходят на первое место по количеству тематические группы, включающие компьютерную лексику, а также лексику, связанную с бизнесом, экономикой и менеджментом.

Мы уверены, что далеко не все из представленных заимствований войдут в наш активный словарь и мы сомневаемся в целесообразности усвоения многих заимствований в русском языке. С одной стороны, заимствования без меры засоряют речь, делают ее не для всех понятной. Чрезмерность, неуместность, необоснованность употребления заимствований приводит к образованию нелепых фраз. Но с другой стороны, заимствование является развитием языковой лексики, и отвергать этот естественный процесс нельзя. Только оправданное употребление заимствованной лексики украшает и развивает язык [3].

Следовательно, необходимы знания в данной области, чтобы правильно понимать и использовать приходящую лексику. Значит, можно сказать, что роль английского языка на современном этапе развития нашего общества велика, и для того, чтобы понимать свой родной (русский) язык, необходимы знания в области английского языка.

Результаты данного исследования заимствований и сама лексика могут найти применение на уроках русского и английского языка, а также в нашей повседневной жизни.

Список литературы

- Крысин Л. П. Этапы освоения иноязычного слова.– М.,1999.
- Мельникова А. И. Изучение англизмов в курсе «Современный русский язык».- М.,1999.
- Наумова И. О. О некоторых лексических и фразеологических неологизмах английского происхождения в русском языке. // Русский язык в школе. – М.,2004, № 1.
- Синагатуллин И. М. Английский вокруг нас.// Иностранные языки в школе. – М., 1995, № 1.
- Слепцова Е.В. Заимствования, их роль и место в системе современного немецкого языка.// Иностранные языки в школе. – М., 2005, № 2
- Журналы: «Cosmopolitan», «Dolores» - осень, 2004; «Hairstyle», «Мир ПК».
- Газеты: «Теле 7», «Комсомольская правда».
- Краткий справочник школьника 5-11 классы/ Издательский дом «Дрофа», - М., 1998, № 2.

Словари:

- Ожегов С. И. , Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка – М., 2003,
- Розенталь Д. Э., Теленнова М. А. Словарь – справочник лингвистических терминов, - «Просвещение» - М., 1985,
- Словарь иностранных слов./ «Русский язык». – М., 1980, № 7.
- Словарь иностранных слов / сост. Спиркин А. Г. / 1986.
- Школьный словарь иностранных слов / сост. Иванов Е. В., Одинцов В. В. / 1990.
- Словарь иностранных слов в русском языке. /Составитель Комлев Н.Г./ "Эксмо-Пресс".– М.,2000,

Приложение 1

Словарь иноязычных слов с их значениями

- Армрестлинг-armrestling –вид спорта
- Аут –обозначение того, что мяч (шайба) находится за пределами поля –out;
- Байкер – biker – велосипедист.
- Бартер- barter-обмен
- Блок бастер- block buster
- Боди арт. – body – art –искусство рисовать на теле.
- Бой-френд – boyfriend – возлюбленный, дружок.
- Боулинг – bowling – катать шары.
- Браузер- browser-

- Бэби — baby —ребенок.
- Вау – wow – восторг, изумление.
- Ваучер- voucher
- Вошингер –человек, занимающийся мытьем чего – либо washing.
- Гейм – игра, партия в игре - game
- Глоссарий – комментарий терминов , неизвестных широкому кругу читателей – glossary.
- Группа – group – совокупность.
- Диска -disco
- Дисплей – display – показ, выставка.
- Драйв – drive – запал, энергетика.
- Имейл- почтовый ящик в интернете
- Имидж
- Имиджмейкер – человек, занимающийся созданием образов image make,
- Интернет – компьютерная сеть - inter net;
- Интерфейс – interface
- Йес –да-yes
- Кампус –место расположение университета и проживание студента - campus;
- Кастинг - kasting
- керлинг – вид спорта, предметом которого является движущийся камень t-curling,
- Кид неппинг – воровство детей - kid napping;
- Киллер - killer
- Коммуникатор – разновидность электронного оперативного устройства - communicator,
- Комфорт – comfort – удобство.
- креативный – творческий – creative;
- Кроссворд – crossword – кроссворд.
- Кульный- cool –классный, прикольный.
- Лифтинг – подтягивание кожи - lifting,
- Лузер – неудачник – loser,
- Маркетинг - marketing
- Маркетинговый -marketing
- Маркетолог - marketing
- мастер класс – занятие по передаче опыта – master class.
- Мейкап – make up – макияж.
- мерчендайзер –человек, занимающийся расстановкой пива по полкам в холодильниках - merchandiser,
- мультимедийный – использующий сочетание различных электронных средств – multti – media,
- О’кей – ok – хорошо.
- Объект – object – предмет, на который направлено внимание.
- Онлайн — online, on-line — на линии, на связи.
- он-лайнвый –протекающий в режиме реального времени – on line,
- Офлайн — offline, off-line — в отключенном от компьютерной сети состоянии.
- Офлайнвый - протекающий в отключенном от компьютерной сети состоянии.
- Пазл – puzzle – головоломка.
- Парламент- parlament
- Пейджер – pager – мобильное устройство для получения и отправления сообщений.

- Пилинг – очищение кожи лица - peeling;
- Пипл – люди своего окружения - people,
- Пирсинг -pirsing
- Плеер –player – магнитофон с наушниками.
- Постер – плакат – poster;
- Презент – present – подарок.
- Презентация- present
- пресса – печатное издание – press;
- Провайдер – организация, обеспечивающая связь - provider,
- Проект –project – предварительный текст какого-нибудь документа.
- Пролонгация- long
- Промоутер -promouter
- Регион - region – область.
- Рефлексия – самопроверка – reflex.
- риелтор – человек, занимающийся недвижимостью – realtor;
- Риск –risk – вероятность неудачи.
- Ролики – вид обуви на колесах – roller,
- Сайт – site – местонахождение.
- сэмплер – человек, раздающий бесплатные образцы товаров – sampler.
- Саундтрек – soundtrack – звуковая дорожка.
- Секьюрити– лицо, отвечающее за охрану - security,
- Сингл- single
- Сироп – syrup – концентрированный раствор сахара.
- Скандал –scandal – злословие, сплетни.
- Скейтборд – skate – board – скользить на доске.
- Скелетон – разновидность санного спорта – skeleton,
- Скинхед – skin – head – бритоголовый.
- Спонсор - sponsor
- спрей– средство, наносимое путем распыления – spray.
- Стрит рейсер – человек, увлекающийся автогонками на городских автострадах – street racer,
- Супермен – superman – сверх – человек.
- Тинейджер – подросток – teenager,
- тостер – прибор для поджаривания гренков - toaster;
- Трансформер - transformer
- Тюнинг- tuning
- Фаворит – favorite – любимец.
- Факт – fact – действительное событие, явление.
- Фактор – factor – момент в каком-нибудь процессе.
- Фанат – fan – поклонник.
- Фастфуд- fastfood
- Финиш — finish — окончание.
- Фитнес – вид спорта с элементами акробатики – fitness;
- Форэвэр- навсегда, вечно – forever
- Фристайл-freestyle
- Чартер – аренда транспортного средства – charter,
- Чек – check – номерок, квитанция.
- Челендж – передача права подачи в теннисе – challenge,
- Шоу бизнес –show business- занятие людей, связанных с популярными видами искусства.
- Шоу –показ - show

- Слова, структурно совпадающие с иноязычными образцами

Армрестлинг, аут, байкер, бартер, боди-арт, бой-френд, боулинг, браузер, бэйби, вау, ваучер, вошингер, гейм, , диско, дисплей, драйв, имейл, имидж, интернет, интерфейс, йес, кампус, кастинг, керлинг, киднеппинг, киллер, коммуникатор, комфорт, кроссворд, лифтинг, лузер, маркетинг, мейкап, мерчендайзер, объект, окей, онлайн, офлайн, пазл, парламент, пейджер, пилинг, пипл, пирсинг, плеер, постер, презент, проект, провайдер, промоутер, риелтор, регион, риск, сайт, самплер, саундтрек, секьюрити, сингл, сироп, скандал, скейтборд, скелетон, скинхед, спонсор, стрит рейсер, супермен, тинэйджер, тостер, трансформер, тюнинг, фаворит, факт, фактор, фастфуд, финиш, фитнес, чартер, чек, челендж, шоу.

- Заимствованные слова с аффиксами русского языка

Группа, имиджевый, глоссарий, креативный, кульный, маркетинговый, маркетолог, мультимедийный, он-лайновый, офлайновый, презентация, пресса, пролонгация, рефлексия, ролики, фанат.

Приложение 2

Весь исследуемый материал (102 слова)						
Лексика общественно-политического содержания	Техноцентрическая лексика	Спортивная лексика	Молодежная лексика	Профессиональная лексика, лексика рекламы и торговли	Бытовая лексика	Лексика из области искусства и моды
<ul style="list-style-type: none"> • Глоссарий • Группа • Кид неппинг • Киллер • Комфорт • Объект • Парламент • Пресса • Проект • Пролонгация • Регион • Рефлексия 	<ul style="list-style-type: none"> • Браузер • Дисплей • Имейл • Интернет • Интерфейс • Коммуникатор • Мультимедийный • Онлайн • Онлайновый • Офлайн • Офлайновый 	<ul style="list-style-type: none"> • Армрестлинг • Аут • Байкер • Боулинг • Гейм • Керлинг • Ролики • Скейтборд • Скелетон • Стрит • рейсер 	<ul style="list-style-type: none"> • Бой-френд • Бэби • Вау • Диско • Драйв • Йес • Кульный • Лузер • Окей • Пипл • Постер 	<ul style="list-style-type: none"> • Бартер • Ваучер • Вошингер • Имидж • Имиджмейкер • Маркетинг • Маркетинговый • Маркетолог • Мастер класс • Мерчендайзер • Презентация 	<ul style="list-style-type: none"> • Кампус • Кроссворд • Пазл • Сироп • Скандал • Фастфуд • Тостер 	<ul style="list-style-type: none"> • блок бастер • Боди-арт • кастинг • Креативный • Лифтинг • Мейкап • Пилинг • Пирсинг • Сингл • Спрей • шоу

<ul style="list-style-type: none"> • Риск • Фаворит • Тинэйджер • Факт • Фактор • Чартер 	<ul style="list-style-type: none"> • Пейджер • Плеер • Провайдер • Сайт • Саундтрек • Трансформер • Тюнинг 	<ul style="list-style-type: none"> • Фитнес • Фристайл • Челендж • Фанат • Финиш 	<ul style="list-style-type: none"> • Презент • Скинхед • Супермен • Форэвэр 	<ul style="list-style-type: none"> • Промоутер • Риелтор • Самплер • Секьюрити • Спонсор • Чек 		<ul style="list-style-type: none"> • шоу бизнес
18 слов	18 слов	15 слов	15 слов	17 слов	7 слов	12 слов

Тематические группы заимствований

Слова, появившиеся и активно употребляемые в языке, начиная с 2005 года (68 слов)						
Лексика общественно-политического содержания	Техноцентрическая лексика	Спортивная лексика	Молодежная лексика	Профессиональная лексика, лексика рекламы и торговли	Бытовая лексика	Лексика из области искусства и моды
<ul style="list-style-type: none"> • Глоссарий • Кид • неппинг • киллер • Презентация • Пресса • Пролонгация 7)Тинэйджер 	<ul style="list-style-type: none"> • Браузер • Дисплей • Драйв • Имейл • Интернет • Интерфейс • Мультимедийный • Онлайн • Онлайн-вый • Офлайн • Офлайн-вый • Пейджер • Провайдер • Сайт • Саундтрек • Тюнинг 	<ul style="list-style-type: none"> • байкер • боулинг • Керлинг • Скейтборд • Скелетон • Стрит рейсер • Фитнесс • Челендж 	<ul style="list-style-type: none"> • Бой-френд • Бэйби • Вау • Драйв • йес • Кампус • Кульный • Лузер • Окей • Пипл • постер • Скинхед • Супермен • Форэвэр 	<ul style="list-style-type: none"> • Вошингер • Кастинг • Мерчендайзер • Промоутер • Риэлтер • Самплер • Секьюрити 	<ul style="list-style-type: none"> • Кампус • Пазл • Фастфуд 	<ul style="list-style-type: none"> • Блок бастер • Боди-арт • Кастинг • Креативный • Лифтинг • Мейкап • Пилинг • пилинг • Пирсинг • Сингл • Спрей • Шоу бизнес
7 слова	16 слов	8 слов	14 слов	7слов	3 слова	13 слов

Приложение 3

1 этап	2 этап	3 этап	4 этап	5
<ul style="list-style-type: none"> • Бэйби • Вау • Йес 	<ul style="list-style-type: none"> • байкер • блок бастер • бодиарт 	<ul style="list-style-type: none"> • аут • браузер • глоссарий 	<ul style="list-style-type: none"> • Имиджевый • Имиджмейкер • кастинг 	<ul style="list-style-type: none"> • Армрестл • баргер • ваучер

<ul style="list-style-type: none"> • Окей • Пипл • Форэвэр 	<ul style="list-style-type: none"> • бой- френд • боулинг • вошингер • кампус • Кульный • киднеппинг • лифтинг • лузер • пилинг • промоутер • саплер 	<ul style="list-style-type: none"> • дисплей • драйв • имейл • Интернет • интерфейс • креативный • мастер класс • мейкап • мерчендайзер • мультимедийный • онлайн • онлайнновый • офлайн • офлайнновый • пирсинг • провайдер • сайт • саундтрек • секьюрити • сингл • тостер • тюнинг • фитнес • челендж 	<ul style="list-style-type: none"> • Керлинг • киллер • пазл • пейджер • постер • презентация • пресса • пролонгация • риелтор • скейтборд • скелетон • скинхед • спрей • стрит рейсер • супермен • тинэйджер • фастфуд • шоу бизнес 	<ul style="list-style-type: none"> • гейм • группа • диско • имидж • коммуник • комфорт • кроссворд • маркетинг • маркетинг • маркетинг • объект • парламен • плеер • презент • проект • регион • рефлексия • риск • ролики • сироп • Скандал • спонсор • трансфор • фаворит • факт • фактор • фанат • финиш • чартер • чек • шоу
---	---	--	--	--

Приложение 4

Частеречная принадлежность заимствований

Существительные	Прилагательные	Наречия	Междометия
<ul style="list-style-type: none"> • аут • байкер • блок бастер • бодиарт • бой- френд • боулинг • браузер • бэби • вошингер • глоссарий • дисплей • драйв • имейл • имиджмейкер • Интернет • интерфейс • кампус • кастинг • Керлинг • киднеппинг • киллер • лифтинг • лузер • мастер класс • мейкап • мерчендайзер • пазл • пейджер • пилинг • пирсинг • постер • презентация • пресса • провайдер • пролонгация • промоутер • риелтор • сайт • самплер • саундтрек • секьюрити • сингл • скейтборд • скелетон • скинхед • спрей • стрит • рейсер • супермен • Тинэйджер • тостер 	<ul style="list-style-type: none"> • Имиджевый • Креативный • Кульный • Мультимедийный • Онлайнновый • Офлайновый 	<ul style="list-style-type: none"> • Форэвэр • Офлайн • Онлайн 	<ul style="list-style-type: none"> • Вау • Йес • Окей

<ul style="list-style-type: none"> • тюнинг • фастфуд • фитнес • челендж • шоу бизнес 			
--	--	--	--

Приложение 5

Анкета "Употребление англицизмов в современном русском языке".

Укажите Ваш возраст: ____ 14-18 лет ____ 18-35 лет ____
старше 35

Выберите только один наиболее подходящий вариант ответа на следующие вопросы:

- Что такое англицизм?

а) слово или выражение, заимствованное из английского языка.

б) направление в музыке.

в) заимствованное из другого языка слово или выражение.

- Раздражает ли Вас обилие англицизмов в современном русском языке?

1. Да, очень

2. Немного

3. Ничуть

- Употребляете ли Вы англицизмы в повседневной речи?

1. регулярно

2. иногда

3. редко

4. никогда

- Как Вы считаете, англицизмы обогащают наш язык, делают его насыщеннее и лучше или же обедняют русский язык, коверкая его и извращая?

- Обогащают

- Обедняют

Спасибо за участие!

Приложение 6

Возраст людей, принявших участие в анкетировании

Приложение 7

Приложение 8

Приложение 9

Приложение 10

